

## บทที่ 6

## ความหมายของคำซ้ำในภาษาจีนและภาษาไทย

คำชนิดต่าง ๆ เมื่อนำมาซ้ำแล้วมักจะมี ความหมายแตกต่างจากคำเดิมไปบ้างไม่มากนักน้อย ในบทนี้จะศึกษาถึงความหมายต่าง ๆ ของคำซ้ำในภาษาจีนและภาษาไทย ตัวอย่างประโยคที่ยกมาประกอบคำอธิบายในบทนี้ทั้งหมดจะให้เป็นตัว ๆ ประโยคแรกจะมีคำเดิม ประโยคหลังจะมีคำซ้ำ ยกเว้นคำซ้ำ 4 พยางค์แบบAABB บางคำที่เกิดจากคำมูลพยางค์เดียว 2 คำนั้น ประโยคแรกและประโยคที่ 2 จะมีคำเดิม ประโยคที่ 3 จะมีคำซ้ำ และคำซ้ำแบบXbuAA ที่มีความหมายแฝงแสดงว่าไม่ชอบในภาษาจีนกับคำซ้ำแบบXAA ที่ทำให้เกิดภาพในภาษาไทยนั้นจะให้ตัวอย่างประโยคที่มีคำซ้ำเท่านั้น

## 6.1 ความหมายของคำซ้ำในภาษาจีน

คำชนิดต่าง ๆ ในภาษาจีน เมื่อเป็นคำซ้ำแล้ว จะมีความหมายต่าง ๆ ดังนี้

1. คำซ้ำมีความหมายเป็นพหูพจน์
2. คำซ้ำมีความหมายว่าทำกริยานั้นสักเล็กน้อย
3. คำซ้ำมีความหมายว่าทีละอย่างหรือคราวละอย่าง
4. คำซ้ำมีความหมายว่าไม่เจาะจงแน่นอนเท่าคำเดิม
5. คำซ้ำมีความหมายเพิ่มน้ำหนักขึ้น
6. คำซ้ำมีความหมายแฝงแสดงว่าไม่ชอบ
7. คำซ้ำทำให้เกิดภาพ
8. คำซ้ำมีความหมายใหม่

## 6.1.1 คำซ้ำมีความหมายเป็นพหูพจน์

คำซ้ำในภาษาจีนที่มีความหมายเป็นพหูพจน์ได้แก่คำซ้ำที่เกิดจากคำเดิม

5 ชนิด คือ คำนาม คำกริยา คำสัทชณะนาม คำสรรพนาม และคำบอกจำนวนนับ ดังนี้

## 6.1.1.1 คำนาม

คำนามในภาษาจีนที่ซ้ำแล้วมีความหมายเป็นพหูพจน์ ได้แก่ คำนามที่ซ้ำแบบAA และแบบAABB คำซ้ำแบบAABB นี้ คำเดิมอาจมีความหมายเป็นพหูพจน์หรือไม่เป็นพหูพจน์ก็ได้ แต่ซ้ำแล้วมีความหมายเป็นพหูพจน์เท่านั้น ดังตัวอย่างต่อไปนี้

## ก. คำนามที่ซ้ำแบบAA

1. 家 — 家家  
jiā — jiājiā

"บ้าน, ครอบครัว" "ทุกบ้าน, ทุกครอบครัว"

(1) 那家有电话。  
Nà jiā yǒu diànhuà.

นั่น บ้าน มี โทรศัพท์

บ้านนั้นมีโทรศัพท์

(2) 家家有电话。  
Jiājiā yǒu diànhuà.

ทุกบ้าน มี โทรศัพท์

ทุกบ้านมีโทรศัพท์

2. 人 — 人人  
rén — rénren

"คน, มนุษย์" "ทุกคน"

(1) 那个人有鱼吃。  
Nà ge rén yǒu yú chī.

นั่น คน คน มี ปลา กิน

คน ๆ นั้นมีปลากิน

(2) 人人有鱼吃。  
Rénren yǒu yú chī.

ทุกคน มี ปลา กิน

ทุกคนมีปลากิน

ข. คำนามที่ซ้ำแบบAABB

1. 男,女 — 男男女女  
nannǚ — nannǎnnǚnǚ

"เพศชายและหญิง" "ทั้งผู้ชายและผู้หญิง"

(1) 村子里的青年男女都去看电影了。  
Cūnzi lǐ de qīngnián nǎnnǚ dōu qù kàn diànyǐng le.

หมู่บ้าน ใน ที่ หมู่สาว ชายและหญิง ทั้งนั้น ไป ดู ภาพยนตร์ แล้ว  
หมู่สาวในหมู่บ้านนี้ไปดูภาพยนตร์ทุกคน

(2) 村子里的男男女女都去看电影了。  
Cūnzi lǐ de nǎnnǎnnǚnǚ dōu qù kàn diànyǐng le.

หมู่บ้าน ใน ที่ ทั้งชายและหญิง ทั้งสิ้น ไป ดู ภาพยนตร์ แล้ว  
ทั้งผู้ชายและผู้หญิงในหมู่บ้านนี้ไปดูภาพยนตร์ทุกคน

2. 子孫 — 子子孫孫  
zǐsūn — zǐzǐsūnsūn

"ลูกและหลาน" "ลูก ๆ หลาน ๆ ทุกชั่วอายุคน"

(1) 我們應該為子孫着想。  
Wǒmen yīnggāi wèi zǐsūn zhuóxiǎng.

เรา ควร เพื่อ ลูกหลาน ไตร่ตรองถึง

เราควรคิดถึงผลประโยชน์ของลูกหลาน

(2) 我們應該為子子孫孫着想。  
Wǒmen yīnggāi wèi zǐzǐsūnsūn zhuóxiǎng.

เรา ควร เพื่อ ลูก ๆ หลาน ๆ ไตร่ตรองถึง

เราควรคิดถึงผลประโยชน์ของลูก ๆ หลาน ๆ

6.1.1.2 คำกริยา

คำกริยาในภาษาจีนที่ซ้ำแล้วมีความหมายเป็นพหูพจน์ คือ ทำ

อาการสองอย่างสลับกันหลายครั้ง ได้แก่ คำกริยาที่ซ้ำแบบAABB ดังตัวอย่างต่อไปนี้

1. 上 下 一 上 上 下 下  
shangxia shangshangxiaxia

"ขึ้นลง" "ขึ้น ๆ ลง ๆ"

(1) 這 個 樓 梯 太 陡 上 下 不 方 便。  
Zhe ge louti tai dou shangxia bu fangbian.

นี้ แห่ง ขึ้นโต เกินไป ขึ้น ขึ้นลง ไม่ สะดวก

ขึ้นโตแห่งนี้ขึ้นเกินไปขึ้นลงไม่สะดวก

(2) 這 個 樓 梯 太 陡 上 上 下 下 不 方 便。  
Zhe ge louti tai dou shangshangxiaxia du fangbian.

นี้ แห่ง ขึ้นโต เกินไป ขึ้น ขึ้น ๆ ลง ๆ ไม่ สะดวก

ขึ้นโตแห่งนี้ขึ้นเกินไปขึ้น ๆ ลง ๆ ไม่สะดวก

2. 來 往 — 來 來 往 往  
laiwang lailaiwangwang

"ไปมา" "ไป ๆ มา ๆ"

(1) 公 路 上 的 汽 車 來 往 不 斷。  
Gonglu shang de qiche laiwang buduan.

ทางหลวง บน ที่ รถยนต์ ไปมา ไม่ขาด

รถยนต์บนถนนไปมาไม่ขาดสาย

(2) 公 路 上 的 汽 車 來 來 往 往 不 斷。  
Gonglu shang de qiche lailaiwangwang buduan.

ทางหลวง บน ที่ รถยนต์ ไป ๆ มา ๆ ไม่ขาด

รถยนต์บนถนนไป ๆ มา ๆ ไม่ขาดสาย

6.1.1.3 คำลักษณนาม

คำลักษณนามในภาษาจีนที่เข้าแล้วมีความหมายเป็นพหูพจน์ คือ มีความหมายว่า "ทุก" ได้แก่ คำลักษณนามที่เข้าแบบAA ดังตัวอย่างต่อไปนี้

1. 張 — 張 張  
 zhāng zhāngzhāng  
 "แผ่น, รูป" "ทุกแผ่น, ทุกรูป"

(1) 她 畫 的 畫 兒 這 張 好 看。  
 Tā huà de huà'ér zhè zhāng hǎokàn.

เขา วาด ที่ รูปภาพ นี้ รูป สวย

รูปภาพที่เขาวาดรูปนี้สวย

(2) 她 畫 的 畫 兒 張 兒 張 兒 好 看。  
 Tā huà de huà'ér zhāng'ér zhāng'ér hǎokàn.

เขา วาด ที่ รูปภาพ ทุกรูป สวย

รูปภาพที่เขาวาดสวยทุกรูป

2. 個 — 個 個  
 gè gègè  
 "ลูก, คน" "ทุกลูก, ทุกคน"

(1) 這 個 西 瓜 甜。  
 Zhè ge xigua tián.

นี้ ลูก แตงโม หวาน

แตงโมลูกนี้หวาน

(2) 這 些 西 瓜 個 兒 個 兒 甜。  
 Zhè xiē xigua gè'ér gè'ér tián.

นี้ เหล่า แตงโม ทุกลูก หวาน

แตงโมเหล่านี้หวานทุกลูก

#### 6.1.1.4 คำสรรพนาม

คำสรรพนามในภาษาจีนที่เข้าแล้วมีความหมายเป็นทูลพจน์ ได้แก่ คำสรรพนามที่เข้าแบบAA และแบบABAB ดังตัวอย่างต่อไปนี้

## ก. คำสรรพนามที่เข้าแบบAA

1. 誰 — 誰誰  
 .shei sheishei  
 "ใคร" "ใคร ๆ"

(1) 誰說你不好。.  
 .Shei shuo ni bu hao le.

ใคร พูด คุณ ไม่ ดี ละ

ใครว่าคุณไม่ดีละ

(2) 他說老同學中誰誰已經  
 .Ta shuo lao tongxue zhong sheishei yijing

เขา พูด เก่า เพื่อนนักเรียน ใน บรรดา ใคร ๆ ได้

結婚了，誰誰還沒有朋友。  
 .jiéhūn le sheishei hai méiyǒu péngyou.

แต่งงาน แล้ว ใคร ๆ ยัง ไม่มี เพื่อน

เขาเล่าว่าในบรรดาเพื่อนนักเรียนเก่าใครบ้างแต่งงานแล้ว ใครบ้างยังไม่มีแฟน

2. 某 — 某某  
 .mǒu mǒumǒu

"ใคร" "ใคร ๆ"

(1) 他告訴我說某人不同意她的意見。  
 .Ta gaosū wǒ shuō mǒu rén bù tóngyì tā de yìjian.

เขา บอก ฉัน พูด ใคร ไม่ เห็นด้วย เขา ของ ความเห็น

เขาบอกฉันว่าใครไม่เห็นด้วยกับความเห็นของเขา

(2) 她告訴我說某某不同意她的意見。  
 .Ta gaosu wǒ shuō mǒumǒu bù tóngyì tā de yìjian.

เขา บอก ฉัน พูด ใคร ๆ ไม่ เห็นด้วย เขา ของ ความเห็น

เขาบอกฉันว่าใครบ้างไม่เห็นด้วยกับความเห็นของเขา

ข. คำสรรพนามที่ซ้ำแบบ ABAB

1. 哪里 — 哪里哪里  
nǎlǐ — nǎlǐnǎlǐ

"ไหน, ที่ไหน" "ไหน ๆ, ที่ไหน ๆ"

(1) 他知道哪里有活鱼卖。  
Tā zhīdao nǎlǐ yǒu huó yú mài.

เขา ทราบ ที่ไหน มี เป็น ปลา ขาย

เขาทราบว่าที่ไหนมีปลาเป็น ๆ ขาย

(2) 他知道哪里哪里有活鱼卖, 知道  
Tā zhīdao nǎlǐnǎlǐ yǒu huó yú mài zhīdao

เขา ทราบ ที่ไหน ๆ มี เป็น ปลา ขาย ทราบ

哪里哪里有活虾卖。  
nǎlǐnǎlǐ yǒu huó xiā mài.

ที่ไหน ๆ มี เป็น กุ้ง ขาย

เขาทราบว่าตรงไหนมีปลาเป็น ๆ ขาย ตรงไหนบ้างมีกุ้งเป็น ๆ ขาย

2. 什么 — 什么什么  
shénme — shénmeshénme

"อะไร" "อะไร ๆ"

(1) 你要什么就自己拿吧。  
Nǐ yào shénme jiù zìjǐ ná ba.

เธอ ต้องการ อะไร ก็ ตนเอง หยิบ เอา

เธอต้องการอะไรก็หยิบเอาเองเถอะ

(2) 我什么什么都不要。  
Wǒ shénmeshénme dōu bú yào.

ฉัน อะไร ๆ ก็ ไม่ ต้องการ

อะไร ๆ ฉันก็ไม่ต้องการทั้งนั้น

## 6.1.1.5 ศัพท์ออกจำนวนนับ

ศัพท์ออกจำนวนนับในภาษาจีนที่ซ้ำแล้วมีความหมายเป็นพหูพจน์

ได้แก่ ศัพท์ออกจำนวนนับที่ซ้ำแบบAABB ดังตัวอย่างต่อไปนี้

1. 千 萬 — 千 千 萬 萬  
 qianwan            qianqianwanwan

"สิบล้าน"            "เป็นหมื่น ๆ แล่น ๆ"

(1) 有 一 千 萬 人 獻 了 血。  
 Yǒu yīqiānwàn rén xiàn le xiě.

มี      สิบล้าน      คน บริจาค แล้ว เลือด

มีคนบริจาคโลหิตสิบล้านคน

(2) 有 千 千 萬 萬 的 人 獻 了 血。  
 Yǒu qiānqiānwàn wàn de rén xiàn le xiě

มี      หมื่น ๆ แล่น ๆ      ที่      คน บริจาค แล้ว เลือด

มีคนบริจาคโลหิตเป็นหมื่น ๆ แล่น ๆ

2. 三 兩 — 三 三 兩 兩  
 sān liǎng            sānsānliǎngliǎng

"สาม" "สอง"            "ทะบอย, ทีละสองสามคน"

(1) 他 有 三 個 兒 子。  
 Tā yǒu sān gè érzi

เขา      มี      สาม      คน ลูกชาย

เขามีลูกชายสามคน

(2) 我 有 兩 個 女 兒。  
 Wǒ yǒu liǎng gè nǚ'er

ฉัน      มี      สอง      คน ลูกสาว

ฉันมีลูกสาวสองคน



(3) 晚飯後，同學們 三三兩兩，地在  
Wǎnfàn hòu tóngxué men sānsānliǎngliǎng de zài

อาหารเย็น หลัง นิสิต พวก ทีละสองสามคน อย่าง อยู่

湖邊散步。  
hú biān sǎnbù.

สระ ริม เดินเล่น

หลังอาหารเย็น พวกนิสิตเดินเล่นเป็นกลุ่มละสองสามคน ตามริม ๆ สระ

### 6.1.2 คำซ้ำมีความหมายว่าท่ากริยานั้นสักเล็กน้อย

คำซ้ำในภาษาจีนที่มีความหมายว่าท่ากริยานั้นสักเล็กน้อย คือท่ากริยานั้น สักครู่ ได้แก่คำซ้ำที่เกิดจากคำเดิม 2 ชนิด คือ คำกริยาและคำกริยาริเค่ซงซึ่งซ้ำแล้วทำ หน้าที่เป็นคำกริยา ส่วนใหญ่จะเกิดจากคำเดิมที่เป็นคำกริยา ดังนี้

#### 6.1.2.1 คำกริยา

คำกริยาในภาษาจีนที่ซ้ำแล้วมีความหมายว่า ท่ากริยานั้นสัก- เล็กน้อย คือ ท่ากริยานั้นสักครู่ ได้แก่ คำกริยาที่ซ้ำแบบAA และABAB นอกจากนี้ คำกริยา ที่ซ้ำยังทำให้คำพูดอ่อนโยน และมีลักษณะในเชิงปรึกษาหารือด้วย ดังตัวอย่างต่อไปนี้

#### ก. คำกริยาที่ซ้ำแบบAA

1. 看 — 看看  
kàn kànkàn

"ดู, อ่าน" "ดูสักครู่, อ่านสักหน่อย"

(1) 讓我看看這本書。  
Ràng wǒ kàn zhè běn shū.

ให้ ผม อ่าน นี เล่ม หนังสือ

ให้ผมอ่านหนังสือเล่มนี้

(2) 讓 我 看 看 這 本 書。  
Ràng · wǒ kànkan zhè běn shū.

ให้ ผม อ่านสักหน่อย นี่ เล่ม หนังสือ  
ผมขออ่านหนังสือเล่มนี้หน่อยนะครับ

2. 擦 — 擦擦  
ca cāca

"เช็ด" "เช็ดสักหน่อย"

(1) 我 去 擦 桌 子。  
Wǒ qù cā zhuōzi.

ฉัน ไป เช็ด โต๊ะ

ฉันไปเช็ดโต๊ะ

(2) 我 去 擦 擦 桌 子。  
Wǒ qù cāca zhuōzi.

ฉัน ไป เช็ดสักหน่อย โต๊ะ

ฉันจะไปเช็ดโต๊ะสักหน่อย

ข. คำกริยาแบบ ABAB

1. 考 慮 — 考 慮 考 慮  
kǎolǜ kǎolǜkǎolǜ

"ไตร่ตรอง" "ไตร่ตรองสักหน่อย"

(1) 他 正 在 考 慮 這 個 問 題。  
Tā zhèngzài kǎolǜ zhè ge wèntí.

เขา กำลัง ไตร่ตรอง นี่ เรื่อง ปัญหา

เขากำลังไตร่ตรองปัญหาเรื่องนี้

(2) 讓 他 再 考 慮 考 慮 這 個 問 題。  
Ràng tā zài kǎolǜkǎolǜ zhè ge wèntí.

ให้ เขา อีก ไตร่ตรองสักหน่อย นี่ เรื่อง ปัญหา

ให้เขาไตร่ตรองปัญหาเรื่องนี้สักหน่อย

2. 整理 — 整理整理  
zhěnglǐ — zhěnglǐzhěnglǐ

"จัดให้เป็นระเบียบ" "จัดให้เป็นระเบียบสักหน่อย"

(1) 我去整理圖書。

Wǒ qù zhěnglǐ túshū.

ฉัน ไป จัด หนังสือ

ฉันไปจัดหนังสือให้เป็นระเบียบ

(2) 我去整理整理圖書。

Wǒ qù zhěnglǐzhěnglǐ túshū.

ฉัน ไป จัดให้เป็นระเบียบสักหน่อย หนังสือ

ฉันจะไปจัดหนังสือให้เป็นระเบียบสักหน่อย

6.1.2.2 คำกริยาริเศษณ์

คำกริยาริเศษณ์ในภาษาจีนที่ซ้ำแล้วมีความหมายว่า ทำกริยา

นั้นสักเล็กน้อย คือ ทำกริยานั้นสักหน่อยหรือสักครู่ ได้แก่คำกริยาริเศษณ์ ที่ซ้ำแบบ ABAB ซึ่งซ้ำแล้วทำหน้าที่เป็นกริยา ดังตัวอย่างต่อไปนี้

1. 高興 — 高興高興  
gāoxìng — gāoxìnggāoxìng

"จิตใจ" "ทำให้จิตใจสัก, ใจสักหน่อย"

(1) 妹妹高興地唱着歌。

Meimei gāoxìng de chàng zhe gē.

น้องสาว ใจ อย่าง ร้อง อยู่ เพลง

น้องสาวร้องเพลงอย่างใจ

(2) 快把这个好消息告诉他。

Kuài bǎ zhè ge hǎo xiāoxi gàosu tā yě.

รีบ เอา นี้ เรื่อง ดี ข่าว บอก เขา ก็

讓 他 高 興 高 興 。  
ràng tā gāoxínggāoxíng .

ให้ เขา ตีใจล็กที

รับบอกข่าวดีนี้ให้เขาทราบเขาจะได้ตีใจล็กที

2. 干 淨 — 干 淨 干 淨  
gānjìng — gānjìnggānjìng

"สะอาด" "ทำให้สะอาดล็กหน่อย"

(1) 孩 子 們 穿 得 很 干 淨 。  
Haizi men chuān de hěn gānjìng .

เด็ก พวก ล่วม อย่าง มาก สะอาด

เด็ก ๆ แต่งตัวสะอาดมาก

(2) 你 給 孩 子 好 好 兒 洗 洗 也 讓 他 干 淨 干 淨 。  
Nǐ gěi haizi haohaor xǐxǐ yě ràng tā gānjìnggānjìng .

คุณ แก่ ลูก ตี ๆ อาบล็กครั้ง ก็ ให้ เขา สะอาดล็กหน่อย

คุณอาบน้ำให้ลูกตี ๆ ลินะ ลูกจะได้สะอาด ๆ หน่อย

### 6.1.3 คำซ้ำมีความหมายว่าทีละอย่างหรือคราวละอย่าง

คำซ้ำในภาษาจีนที่มีความหมายว่าทีละอย่างหรือคราวละอย่าง ได้แก่ คำซ้ำ  
ที่เกิดจากคำเดิม 2 ชนิด คือ คำลักษณนาม และคำบอกจำนวนนับ

#### 6.1.3.1 คำลักษณนาม

คำลักษณนามในภาษาจีน ที่ซ้ำแล้วมีเลข "หนึ่ง" ปรากฏข้าง-  
หน้าจะทำให้มีความหมายว่า ทีละอย่างหรือคราวละอย่าง ได้แก่ คำลักษณนามที่ซ้ำแบบAA  
ดังตัวอย่างต่อไปนี้

1. 雙 — 一 雙 雙  
shuāng — yīshuāngshuāng

"คู่" "ทีละคู่ ๆ"

(1) 這雙鞋我試過了。  
 Zhè shuāng xié wǒ shì guò le .

นี่ คู่ รองเท้า ผม ทดลอง มา แล้ว

รองเท้าคู่นี้ผมลองใส่แล้ว

(2) 這些鞋我一雙雙地試過了。  
 Zhè xiē xié wǒ yīshuāngshuāng de shì guò le .

นี่ เหล่า รองเท้า ผม ทีละคู่ ๆ อย่าง ทดลอง มา แล้ว

รองเท้าเหล่านี้ผมลองใส่มาแล้วทีละคู่ ๆ

2. 扇 — 一扇扇  
 shàn yīshànshàn

"บาน"

"ทีละบาน ๆ"

(1) 工人在修理那扇門。  
 Gōngrén zài xiūlǐ nà shàn mén .

คนงาน กำลัง ซ่อม นั้น บาน ประตู

คนงานกำลังซ่อมประตูบานนั้นอยู่

(2) 工人一扇扇地修理着門。  
 Gōngrén zài yīshànshàn de xiūlǐ zhe mén .

คนงาน กำลัง ทีละบาน ๆ อย่าง ซ่อม อยู่ ประตู

คนงานกำลังซ่อมประตูทีละบาน ๆ อยู่

### 6.1.3.2 คำบอกจำนวนนับ

คำบอกจำนวนนับในภาษาจีนที่เข้าแล้ว มีความหมายว่าทีละอย่าง

หรือคราวละอย่างได้แก่ คำบอกจำนวนนับที่เข้าแบบAA ที่รวบรวมมาได้มีเพียงตัวอย่างเดียว คือ

1. 一 — 一一  
 yī yīyī

"หนึ่ง"

"ทีละเรื่อง, ทีละอย่าง ๆ"

(1) 我 告 訴 你 一 個 好 消 息 。  
Wǒ gào sù nǐ yī ge hǎo xiāoxi .

ผม บอก คุณ หนึ่ง เรื่อง ดี ข่าว

ผมจะบอกข่าวดีให้คุณทราบเรื่องหนึ่ง

(2) 他 把 聽 到 的 好 消 息 都 一 一 告 訴 了 我 。  
Tā bǎ tīng dào de hǎo xiāoxi dōu yīyī gào sù le wǒ .

เขา เอา ฟัง ถึง ที่ ดี ข่าว ทั้งสิ้น ที่ละเรื่อง บอกแล้ว ผม

เขาเอาข่าวดีที่ได้ฟังมาทั้งหมดเล่าให้ผมฟังทีละเรื่อง

#### 6.1.4 คำซ้ำที่มีความหมายไม่เจาะจงแน่นอนเท่าคำเดิม

คำซ้ำในภาษาจีนที่มีความหมายไม่เจาะจงแน่นอนเท่าคำเดิม ได้แก่

คำซ้ำที่เกิดจากคำเดิมที่เป็นคำคุณศัพท์ และเป็นคำคุณศัพท์ที่ซ้ำแบบ AA ดังตัวอย่างต่อไปนี้

1. 高 — 高高  
gāo — gāogāo

"สูง" "สูง ๆ"

(1) 他 是 個 大 眼 睛 高 個 子 的 小 伙 子 。  
Tā shì ge dà yǎnjīng gāo gēzi de xiǎohuǒzi .

เขา เป็น คน โต ตา สูง รูปร่าง ที่ คนหนุ่ม

เขาเป็นชายหนุ่มที่มีนัยตาโตและรูปร่างสูง

- (2) 那 個 小 伙 子 大 大 的 眼 睛 高 高 兒 的 個 子 。  
 Na ge xiǎohuǒzi dàdà de yǎnjing gāogāor de gèzi ,  
 นั้น คน คนหนุ่ม โต ๆ ที่ ตา สูง ๆ ที่ รูปร่าง  
 ชายหนุ่มคนนั้นตาโต ๆ และรูปร่างสูง ๆ

2. 厚 — 厚厚  
 hou — hòuhou  
 "หนา" "หนา ๆ"

- (1) 他 穿 着 件 厚 棉 襖 。  
 Tā chuān zhe jiàn hòu miánào .  
 เขา สวม อยู่ ตัว หนา เสื้อนวม  
 เขาสวมเสื้อนวมหนาตัวหนึ่ง

<sup>1</sup> คำซ้ำคุณศัพท์แบบ AA ซึ่งมักจะมีเสียง er ตามหลังในภาษาจีน มีความหมายแฝงว่า น่ารัก น่าเอ็นดูอยู่ด้วย เช่น

那 個 小 姑 娘 長 長 的 眉 毛 大 大 的 眼 睛 ，  
 Nà ge xiǎo guniang chángcháng de méimao dàdà de yǎnjing  
 นั้น คน น้อย เด็กหญิง ยาว ๆ ที่ คิ้ว โต ๆ ที่ ตา

高 高 兒 的 鼻 梁 兒 小 小 兒 的 嘴 巴 像 個 洋 娃 娃 。  
 gāogāor de biliangz xiǎoxiǎor de zuǐba xiàng ge yángwáwa  
 สูง ๆ ที่ จมูก เล็ก ๆ ที่ ปาก เหมือน ตัว ตุ๊กตา

เด็กหญิงคนนั้นคิ้วยาว ๆ ตาโต ๆ จมูกโต้ง ๆ ปากเล็ก ๆ เหมือนกับตุ๊กตาตัวหนึ่ง

คำซ้ำที่เป็นคำคุณศัพท์ข้างต้นนี้ แสดงให้เห็นว่า เด็กหญิงคนนั้นเป็นเด็กที่น่ารักน่าเอ็นดู มิฉะนั้นผู้พูดจะไม่ใช้คำซ้ำคุณศัพท์ที่ลงเสียง er เหล่านี้

(2)

他 穿 着 件 厚 厚 的 棉 襖。  
Tā chuān zhe jiàn hòuhòu de miánǎo.

เขา สวม อยู่ ตัว หนา ๆ ที่ เลื่อนวม

เขาสวมเลื่อนวมหนา ๆ

### 6.1.5 คำซ้ำมีความหมายเพิ่มน้ำหนักขึ้น

คำซ้ำในภาษาจีนที่มีความหมายเพิ่มน้ำหนักขึ้น ได้แก่ คำซ้ำที่เกิดจากคำเดิม 2 ชนิด คือ คำคุณศัพท์ และคำกริยาวิเศษณ์ ดังนี้

#### 6.1.5.1 คำคุณศัพท์

คำคุณศัพท์ในภาษาจีนที่ซ้ำแล้วมีความหมายเพิ่มน้ำหนักขึ้น ได้แก่ คำคุณศัพท์ที่ซ้ำแบบAABB แบบABAB และแบบAAB ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ก. คำคุณศัพท์ที่ซ้ำแบบAABB

1.

普通 — 普普通通  
pūtong pūputōngtong

"ง่าย ๆ ,ธรรมดา" "ง่าย ๆ มาก ,ธรรมดา มาก"

(1)

他 是 一 位 普 通 的 中 国 人。  
Tā shì yī wèi pūtong de zhōngguó rén.

เขา เป็น หนึ่ง คน ธรรมดา ที่ ประเทศจีน คน

เขา เป็นคนจีนธรรมดาคนหนึ่ง

(2)

他 是 一 位 普 普 通 通 的 中 国 人。  
Tā shì yī wèi pūputōngtong de zhōngguó rén.

เขา เป็น หนึ่ง คน ธรรมดา มาก ที่ ประเทศจีน คน

เขา เป็นคนจีนที่ธรรมดา มากคนหนึ่ง





2. 平常 — 平平常常  
 píngcháng — píngpíngchángcháng  
 "ธรรมดา, ปกติ" "ธรรมดามาก, ปกติมาก"

(1) 這是一件平常事兒。  
 Zhè shì yí jiàn píngcháng shìr.

นี่ เป็น หนึ่ง เรื่อง ธรรมดา เรื่อง

นี่เป็นเรื่องธรรมดาเรื่องหนึ่ง

(2) 這是一件平平常常的事兒。  
 Zhè shì yí jiàn píngpíngchángcháng de shìr.

นี่ เป็น หนึ่ง เรื่อง ธรรมดามาก ที่ เรื่อง

นี่เป็นเรื่องที่ธรรมดามากเรื่องหนึ่ง

ค. คำคุณศัพท์ที่เข้าแบบ ABAB

1. 筆直 — 筆直筆直  
 bǐzhí — bǐzhíbǐzhí

"ตรงมาก" "ตรงนะ ตรงมาก ๆ"

(1) 我沿着筆直的公路走着。  
 Wǒ yán zhe bǐzhí de gōnglù zǒu zhe.

ฉัน ตาม อยู่ ตรงมาก ที่ ทางหลวง เดิน อยู่

ฉันเดินไปตามถนนที่ตรงมาก

(2) 我沿着筆直筆直的公路走着。  
 Wǒ yán zhe bǐzhíbǐzhí de gōnglù zǒu zhe.

ฉัน ตาม อยู่ ตรงมาก ๆ ที่ ทางหลวง เดิน อยู่

ฉันเดินไปตามถนนที่ตรงมาก ๆ

2. 漆黑 — 漆黑漆黑  
 qīhei — qīheiqīhei

"มืดสนิท" "มืดสนิทมาก, มืดตึ๊ดตื๋อ"

(1) 在一個漆黑的夜里火車脫軌了。  
Zài yige qīhei de yèli huōchē tuōguǐ le.

อยู่ หนึ่งคืน มืดสนิท ที่ คืน รถไฟ ตกราง แล้ว  
รถไฟตกรางในคืนที่มืดสนิทคืนหนึ่ง

(2) 在一個漆黑漆黑的夜里火車脫軌了。  
Zài yige qīheiqīhei de yèli huōchē tuōguǐ le.

อยู่ หนึ่งคืน มืดสนิทมาก ที่ คืน รถไฟ ตกราง แล้ว  
รถไฟตกรางในคืนที่มืดสนิทมากคืนหนึ่ง

ง. คำคุณศัพท์ที่ซ้ำแบบAAB

1. 噴香 — 噴噴香  
pēnxiāng pēnpēnxiāng

"หอมฟุ้ง" "หอมฟุ้งมาก หอมฟุ้งกระจาย"

(1) 媽媽做了一碗噴香的紅燒肉。  
Māma zuò le yì wǎn pēnxiāng de hóngshāoròu.

แม่ ทำ แล้ว หนึ่ง ชาม หอมฟุ้ง ที่ หมูพะโล้  
แม่ทำหมูพะโล้ที่หอมฟุ้งหนึ่งชาม

(2) 媽媽做了一碗噴噴香的紅燒肉。  
Māma zuò le yì wǎn pēnpēnxiāng de hóngshāoròu.

แม่ ทำ แล้ว หนึ่ง ชาม หอมฟุ้งมาก ที่ หมูพะโล้  
แม่ทำหมูพะโล้ที่หอมฟุ้งมากหนึ่งชาม

2. 冰涼 — 冰冰涼  
bīngliáng bīngbīngliáng

"เย็นชืด" "เย็นชืดมาก, เป็นเหมือนน้ำแข็ง"

(1) 只剩下一碗冰涼的麵條兒了。  
Zhǐ shèng xià yì wǎn bīngliáng de miàntiáor le.

เพียง เหลือ แล้ว หนึ่ง ชาม เย็นชืด ที่ บะหมี่ แล้ว  
เหลือแต่บะหมี่ที่เย็นชืดหนึ่งชาม

(2) 只 剩 下 一 碗 冰 冰 凉 凉 的 麵 條 兒 了 。

Zhǐ shèng xià yì wǎn bīngbīngliáng de miàntiáor le.

เพียง เหลือ แล้ว หนึ่ง ชาม เป็นชืดมาก ที่ บะหมี่ แล้ว

เหลือแต่บะหมี่ที่เป็นชืดมากหนึ่งชาม

### 6.1.5.2 คำกริยาริคำซัด

คำกริยาริคำซัด ในภาษาจีนที่เข้าแล้วมีความหมายเพิ่มน้ำหนักขึ้น

ได้แก่ คำกริยาริคำซัดที่เข้าแบบAA แบบAABB แบบABAB และแบบAAB ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ก. คำกริยาริคำซัดที่เข้าแบบAA

1. 輕 — 輕輕

qīng — qīngqīng

"เบา, ค่อย" "เบามาก, ค่อยมาก"

(1) 這 些 東 西 要 輕 放 。

Zhè xiē dōngxi yào qīng fàng.

นี่ เหล่า สิ่งของ ต้อง เบา วาง

ของเหล่านี้ต้องวางเบาหน่อย

(2) 這 些 東 西 要 輕 輕 地 放 。

Zhè xiē dōngxi yào qīngqīng de fàng.

นี่ เหล่า สิ่งของ ต้อง เบามาก อย่าง วาง

ของเหล่านี้ต้องวางเบา ๆ น้อย

2. 早 — 早早

zǎo — zǎozǎo

"เช้า, ล่วงหน้า" "เช้ามาก, ล่วงหน้ามาก"

(1) 明 天 你 早 點 兒 來 啊 。

Míngtiān nǐ zǎo diǎnr lái a.

พรุ่งนี้ คุณ เข้า น้อย มา นะ

พรุ่งนี้คุณมาแต่เช้าหน่อยนะ

- (2) 今天他早早兒地就來了。  
 jīntiān tā zǎozǎo de jiù lái le.  
 วันนี้ เขา เข้ามาก อย่าง ก็ มา แล้ว  
 วันนี้เขามาแต่เช้าเลย

ข. คำกริยาวิเศษณ์ที่เข้าแบบAABB

1. 認真 — 認認真真  
 rènzhen                      renrenzhenzhen

"เอาจริงเอาส่ง"                      "เอาจริงเอาส่งทีเดียว"

- (1) 小紅認真地做着作業。  
 xiǎohóng rènzhen de zuò zhe zuòyè.  
 เสี่ยวหง เอาจริงเอาส่ง อย่าง ทำ อยู่ การบ้าน  
 เสี่ยวหงทำการบ้านอย่างเอาจริงเอาส่ง

- (2) 小紅認認真真地做着作業。  
 xiǎohóng renrenzhenzhen de zuò zhe zuòyè.  
 เสี่ยวหง เอาจริงเอาส่งทีเดียว อย่าง ทำ อยู่ การบ้าน  
 เสี่ยวหงทำการบ้านอย่างเอาจริงเอาส่งทีเดียว

2. 清楚 — 清清楚楚  
 qīngchū                      qīngqīngchǔchǔ

"ชัดเจน, แจ่มชัด"                      "ชัดเจนมาก, แจ่มชัดมาก"

- (1) 他已經把這件事兒講清楚了。  
 tā yǐjīng bǎ zhè jiàn shìr jiǎng qīngchū le.  
 เขา ได้ เอา นี้ เรื่อง เรื่อง อธิบาย ชัดเจน แล้ว  
 เรื่องนี้เขาอธิบายอย่างชัดเจนแล้ว

- (2) 他已經把這件事兒講得清清楚楚的了。  
 tā yǐjīng bǎ zhè jiàn shìr jiǎng de qīngqīngchǔchǔ de le  
 เขา ได้ เอา นี้ เรื่อง เรื่อง อธิบาย อย่าง ชัดเจนมาก แล้ว  
 เรื่องนี้เขาอธิบายอย่างละเอียดชัดเจนมากแล้ว

## ค. คำกริยาวิเศษณ์ซ้ำแบบ ABAB

1. 通紅 — 通紅通紅  
tōnghóng tōnghongtōnghong

"แดงมาก" "แดงมาก ๆ"

(1) 孩子的手被烫得通紅。  
Háizi de shǒu bèi tàng de tōnghóng.

เด็ก ของ มือ ถูก ลวก จน แดงมาก

มือของเด็กโดนน้ำร้อนลวกจนแดงมาก

(2) 孩子的手被烫得通紅通紅的。  
Háizi de shǒu bèi tàng de tōnghongtōnghong de.

เด็ก ของ มือ ถูก ลวก จน แดงมาก ๆ

มือของเด็กโดนน้ำร้อนลวกจนแดงมาก ๆ

2. 粉碎 — 粉碎粉碎  
fěnsuì fěnsuifěnsui

"ขาดใจไปสิ้นดี, แตกละเอียด" "ขาดใจไปสิ้นดีเลย, แตกละเอียดมาก"

(1) 她把信撕得粉碎。  
Tā bǎ xìn sī de fěnsuì.

เขา เอา จดหมาย สึก จน ขาดใจไปสิ้นดี

เขาสึกจดหมายขาดเป็นชิ้นเล็กชิ้นน้อย

(2) 她把信撕得粉碎粉碎的。  
Tā bǎ xìn sī de fěnsuifěnsui de.

เขา เอา จดหมาย สึก จน ขาดใจไปสิ้นดีเลย

เขาสึกจดหมายจนขาดไปสิ้นดีเลย

## ง. คำกริยาวิเศษณ์ที่ซ้ำแบบAAB

1. 冰凉 — 冰冰凉  
bīngliáng                      bīngbīngliáng

"เย็นมาก, เป็นเหมือนน้ำแข็ง" "เย็นเสียบ, เย็นมาก ๆ"

(1) 他的手已经冻得冰凉了。

Tā de shǒu yǐjīng dòng de bīngliáng le.

เขา ของ มือ ได้ ทหนาว จน เย็นมากเหมือนน้ำแข็ง แล้ว  
มือของเขาโดนความหนาวจนเย็นมากแล้ว

(2) 他的手已经冻得冰冰凉了。

Tā de shǒu yǐjīng dòng de bīngbīngliáng le.

เขา ของ มือ ได้ ทหนาว จน เย็นเสียบ แล้ว  
มือของเขาโดนความหนาวเย็นจนเย็นเสียบแล้ว2. 粉碎 — 粉粉碎  
fěnsuì                              fēnfěnsuì

"แตกไหม้อันต์, แตกละเอียด" "แตกไหม้อันต์เลย, แตกละเอียดมาก"

(1) 茶杯被摔得粉碎。

Chábéi bèi shuāi de fěnsuì.

แก้วน้ำชา ถูก ขว้าง จน แตกไหม้อันต์  
แก้วน้ำชาถูกขว้างแตกไหม้อันต์

(2) 茶杯被摔得粉粉碎。

Chábei bèi shuāi de fēnfěnsuì.

แก้วน้ำชา ถูก ขว้าง จน แตกไหม้อันต์เลย  
แก้วน้ำชาถูกขว้างแตกละเอียดไหม้อันต์เลย

## 6.1.6 คำซ้ำมีความหมายแฝงแสดงว่าไม่ชอบ

คำซ้ำในภาษาจีนที่มีความหมายแฝงแสดงว่าไม่ชอบได้แก่คำซ้ำที่เกิดจาก

คำกริยาวิเศษณ์ และเป็นคำซ้ำประเภทไม่มีสระแบบXbuAA ดังตัวอย่างต่อไปนี้

- \*  
1. 噁 — 酸不噁噁  
ji suānbuji

"เปรี้ยวเฟื่อน ๆ"

這 個 蘋 菓 酸 不 噁 噁 的 不 好 吃。  
Zhè ge píngguó suānbuji de bù hǎochī.

นี่ ลูก แอปเปิ้ล เปรี้ยวข้น ๆ ไม่อร่อย

แอปเปิ้ลลูกนี้เปรี้ยวข้น ๆ ไม่อร่อย

- \*  
2. 索 — 甜不索索  
suō tiánbusuōsuō

"หวานเสียน ๆ"

這 個 菜 甜 不 索 索 的 不 好 吃。  
Zhè ge cài tiánbusuōsuō de bù hǎochī.

นี่ อย่าง กับข้าว หวานเสียน ๆ ไม่อร่อย

กับข้าวนี้มีรสหวานเสียน ๆ ไม่อร่อย

#### 6.1.7 คำซ้ำทำให้เกิดภาพ

คำซ้ำในภาษาจีนที่ทำให้เกิดภาพและทำให้คำมีน้ำหนักเพิ่มขึ้นด้วย ได้แก่ คำซ้ำที่เกิดจากคำเดิม 4 ชนิด คือ คำนาม คำกริยา คำคุณศัพท์ และคำกริยาวิเศษณ์ ดังนี้

##### 6.1.7.1 คำนาม

คำนามในภาษาจีนที่ซ้ำแล้วทำให้เกิดภาพและทำให้คำมีน้ำหนักเพิ่มขึ้นด้วย ได้แก่ คำนามที่ซ้ำแบบXAA และแบบAAX คือ nA X ไปเปรียบเทียบกับคำซ้ำAA ที่มาขยาย ทำให้เห็นภาพจากคำซ้ำ ส่วนคำซ้ำแบบAAX ที่รวบรวมมามีเพียงคำเดียว ดังตัวอย่างต่อไปนี้

#### ก. คำนามที่ซ้ำแบบXAA

1. 洞 — 黑洞洞  
dòng hēidōngdōng

"ถ้ำ" "มืดสนิท, มืดยังกับถ้ำ"

(1) 這 座 山 上 有 一 個 洞 。

Zhè zuò shān shàng yǒu yí gè dòng.

นี้ ลูกภูเขา บน มี หนึ่ง แห่ง ถ้ำ

บนภูเขาลูกนี้มีถ้ำอยู่หนึ่งถ้ำ

(2) 隧 道 里 黑 洞 洞 的 什 麼 也 看 不 見 。

Sùidào li hēidòngdòng de shénme yě kàn bù jiàn.

อุโมงค์ ใน มีดลึทึกับถ้ำ ที่ อะไร ก็ มอง ไม่ เห็น

ในอุโมงค์มืดยังกับถ้ำมองอะไรก็ไม่เห็น

## 2. 油 — 綠油油

yóu lǜyóuyóu

"น้ำมัน" "เขียวขจี"

(1) 魚 用 油 炸 了 好 吃 。

yú yòng yóu zhā le hǎochī.

ปลา ใช้ น้ำมัน ทอด แล้ว อร่อย

ปลาใช้น้ำมันทอดแล้วกินอร่อย

(2) 菜 園 里 長 滿 了 綠 油 油 的 青 菜 。

cǎiyuán li zhǎng mǎn le lǜyóuyóu de qīngcài.

สวนผัก ใน ขึ้น เต็ม แล้ว เขียวขจี ที่ ผักเขียว

ในสวนเต็มไปด้วยผักที่เขียวขจี

## ข. คำนามที่ซ้ำแบบAAX

### 1. 毛 — 毛毛雨

máo máomaoyǔ

"ขน" "ฝนปรอย ๆ, ฝนที่ส่ายฝนละ เฝียดยังกะขน"

(1) 猪 毛 可 以 做 刷 子 。

Zhūmáo kěyǐ zuò shuāzi.

ขนหมู ได้ ทำ แปรง

ขนหมูทำแปรงได้



(2) 昨天下了一天的毛毛雨。

Zuótiān xià le yì tiān de máomaoyǔ.

เมื่อวาน ตก แล้ว หนึ่ง วัน ที่ ฝนปรอย ๆ

เมื่อวานฝนตกปรอย ๆ ทั้งวัน

### 6.1.7.2 คำกริยา

คำกริยาในภาษาจีนที่ซ้ำแล้วทำให้เกิดภาพและทำให้คำมีน้ำหนักเพิ่มขึ้นด้วย ได้แก่คำกริยาที่ซ้ำแบบXAA และแบบAAX คือถ้าXไปเปรียบเทียบกับคำซ้ำAA ที่ขยาย ทำให้เห็นภาพจากคำซ้ำ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ก. คำกริยาที่ซ้ำแบบXAA

1. 飄 —— 輕飄飄

piāo                      qīngpiāopiāo

"ลอย, ปลิว"              "เบาโยง, เบาหวิว, เบาอย่างกับจะลอยขึ้น"

(1) 天 上 飄 過 一 片 白 雲。

Tiān shàng piāo guò yí piàn bái yún.

ท้องฟ้า บน ลอย ผ่าน หนึ่ง ก้อน ขาว เเมฆ

บนท้องฟ้ามีเมฆขาวลอยผ่านมาก้อนหนึ่ง

(2) 我 覺 得 渾 身 輕 飄 飄 的。

Wǒ jué de húnshēn qīngpiāopiāo de.

ฉัน รู้สึก ทั้งตัว เบาหวิวอย่างกับจะลอยขึ้น

ฉันรู้สึกว่าตัวเบาหวิว

2. 汪 —— 水汪汪

wāng                      shuǐwāngwāng

"ชังอยู่, รวมอยู่"              "ล้นล้นเป็นประกาย (ดวงตา) ล้นล้นยังกับมีน้ำชังอยู่"

(1) 地 上 汪 着 水。

Dì shàng wāng zhe shuǐ.

พื้นดิน บน ชัง อยู่ น้ำ

บนพื้นมีน้ำชังอยู่

(2) 那 個 小 姑 娘 有 着 一 雙 水 汪 汪 的  
 Nà ge xiǎo gūniáng yǒu zhe yì shuāng shuǐwāngwāng de  
 นั้น คน น้อย หญิงสาว มี อยู่ สอง คู่ สดใสง่างกับมีน้ำ汪汪อยู่

大 眼 睛 。  
 dà yǎnjīng .

โต ตา

สาวน้อยคนนั้นมีดวงตาอันสดใสเป็นประกาย

ข. คำกริยาที่ AAX

1. 兜 — 兜兜褲

dōu dōudōukù

"รอง, รับ" "กางเกงแบบมีเอี๊ยม"

(1) 老 奶 奶 用 毛 巾 兜 着 雞 蛋 。

Laonǎinai yòng máojīn dōu zhe jīdàn .

คุณยาย ใช้ ผ้าเช็ดหน้า รอง อยู่ ไข่ไก่

คุณยายเอาผ้าเช็ดหน้ารองไข่ไก่ไว้

(2) 那 個 小 孩 兒 穿 着 兜 兜 褲 。

Nà ge xiǎoháir chuān zhe dōudōukù .

นั่น คน เด็กเล็ก ใส่ อยู่ กางเกงแบบมีเอี๊ยม

เด็กเล็กคนนั้นใส่กางเกงแบบมีเอี๊ยมอยู่

2. 蒙 — 蒙蒙亮

méng méngmèngliang

"บัง, เผลอใจให้เกิน" "ฟ้าเพิ่งสว่าง, ช่างัว ๆ อยู๋"

(1) 你 快 用 手 蒙 住 眼 睛 。

Nǐ kuài yòng shǒu méng zhù yǎnjīng .

คุณ รีบ เอา มือ บัง ไว้ ตา

คุณรีบเอามือปิดตาไว้

(2) 天 剛 蒙蒙亮 媽媽 就 起床 了。

Tiān gāng mēngmēngliàng māma jiù qǐchuáng le.

ฟ้า เฝิง ฟ้าเฝิงสว่าง แม่ ก็ ลุกจากเตียง แล้ว

ฟ้าเฝิงสว่างยังมัว ๆ อยู่ แม่ก็ลุกจากเตียงแล้ว

### 6.1.7.3 คำคุณศัพท์

คำคุณศัพท์ในภาษาจีนที่ซ้ำแล้วทำให้เกิดภาพและทำให้คำมีน้ำหนักเพิ่มขึ้นด้วย ได้แก่ คำคุณศัพท์ที่ซ้ำแบบXAA และแบบAAX คือนำXไปเปรียบเทียบกับคำซ้ำAA ที่มาขยายทำให้เห็นภาพจากคำซ้ำ ส่วนคำซ้ำแบบAAX ที่รวบรวมมามีเพียงคำเดียว ดังตัวอย่างต่อไปนี้

#### ก. คำคุณศัพท์ที่ซ้ำแบบXAA

1. 秃 — 光秃秃  
tū guāngtūtū

"หัวล้าน, ล้วน, เกลี้ยง" "หัวล้านมาก, โผลงเตียน, โกร๋น"

(1) 那 是 一 座 秃 山。

Nà shì yí zuò tū shān.

นั่น เป็น หนึ่ง ลูก หัวล้าน ภูเขา

นั่นเป็นภูเขาหัวล้านลูกหนึ่ง

(2) 那 是 一 座 光 秃 秃 的 山。

Nà shì yí zuò guāngtūtū de shān.

นั่น เป็น หนึ่ง ลูก หัวล้านมาก ที่ ภูเขา

นั่นเป็นภูเขาหัวล้านมากลูกหนึ่ง

2. 清 — 冷清清

qīng lěngqīngqīng

"ใส" "โหล่งเหรง เป็ลยว"

(1) 這 個 洞 里 流 出 來 的 是 清 水。  
 Zhè ge dòng li liú chū lái de shì qīng shuǐ.  
 ถ้ำ แห่ง ถ้ำ ใน ไหล ออก มา ที่ เป็น ใส น้ำ  
 น้ำที่ไหลออกจากถ้ำนี้เป็นน้ำใส

(2) 到 會 的 人 很 少 會 場 上 冷 清 清 的。  
 Dào huì de rén hěn shǎo huìchǎng shàng lěngqīngqīng de.  
 เข้าร่วม ประชุม ที่ คน มาก น้อย ห้องประชุม ใน โหรงเหรง  
 ผู้มาประชุมน้อยมาก รู้สึกว่าห้องประชุมโหรงเหรง

ข. คำคุณศัพท์ที่ซ้ำแบบAAX

1. 團 — 團團轉

tuán

tuántuánzhuàn

"กลม ๆ, วงกลม"

"หมุนตามรอบ ๆ, หมุนเป็นวงกลม"

(1) 她 拿 着 一 把 團 扇。  
 Ta ná zhe yì bǎ tuán shàn.

เขา ถือ อยู่ หนึ่ง อัน กลม พัด

เขาถือพัดรูปกลมอยู่หนึ่งอัน

เขาถือพัดรูปกลมอยู่หนึ่งอัน

(2) 這 幾 天 我 忙 得 團 團 轉。  
 Zhè jǐ tiān wǒ máng de tuántuánzhuàn.

นี้ หลายวัน ฉัน วัน จน หมุนตามวงกลม

หลายวันมาที่ฉันวันจนหัวหมุน

หลายวันมาที่ฉันวันจนหัวหมุน

6.1.7.4 คำกริยาวิเศษณ์

คำกริยาวิเศษณ์ในภาษาจีนที่ซ้ำแล้ว ทำให้เกิดภาพและทำให้

คำมีน้ำหนักเพิ่มขึ้นด้วย ได้แก่ คำกริยาวิเศษณ์ที่ซ้ำแบบXAA คือนำXไปเปรียบเทียบกับคำซ้ำAA

ที่มาขยาย ทำให้เห็นภาพจากคำซ้ำ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

## 1. 狠 — 惡狠狠

hěn                      èhēnhēn

"รุนแรง, หนัก"      "หนักมาก, โหดร้าย, ทารุณ"

(2) 他 狠 打 了 孩 子 兩 個 耳 光。

Tā hěn dǎ le hái zǐ liǎng gè ěrguāng.

เขา รุนแรง ตี แล้ว เด็ก สอง ฉาด หน้า

เขาตบหน้าเด็กอย่างรุนแรงถึงสองฉาด

(2) 他 惡 狠 狠 地 打 了 孩 子 兩 個 耳 光。

Tā èhēnhēn de dǎ le hái zǐ liǎng gè ěrguāng.

เขา โหดร้ายทารุณ อย่าง ตี แล้ว เด็ก สอง ฉาด หน้า

เขาตบหน้าเด็กอย่างโหดร้ายทารุณถึงสองฉาด

## 2. 秃 — 光秃秃

tū                      guāngtūtū

"หัวล้าน, เกลี้ยง"      "หัวล้าน, โลงเตียน, โกร๋น"

(1) 樹 被 砍 秃 了。

Shù bèi kǎn tū le.

ต้นไม้ ถูก ตัด หัวล้าน แล้ว

ต้นไม้ถูกตัดกิ่งจนเกลี้ยง

(2) 樹 被 砍 得 光 秃 秃 的。

Shù bèi kǎn de guāngtūtū de.

ต้นไม้ ถูก ตัด จน หัวล้านมาก

ต้นไม้ถูกตัดกิ่งก้านจนโกร๋น

## 6.1.8 คำซ้ำมีความหมายใหม่

คำซ้ำในภาษาจีนที่มีความหมายใหม่ ได้แก่คำซ้ำที่เกิดจากคำเดิม 3 ชนิด

คือ คำนาม คำกริยา และคำบอกจำนวนนับ คำซ้ำที่เปลี่ยนความหมายไปเช่นนี้มีจำนวนน้อยและมักใช้เป็นสำนวนดังนี้



## 6.1.8.1 คำนาม

คำนามในภาษาจีนที่เข้าแล้วมีความหมายใหม่ ได้แก่ คำนามที่  
เข้าแบบAA และแบบAABB ที่รวบรวมได้มีแบบละ 2 คำ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

## ก. คำนามที่เข้าแบบAA

1. 寶 — 寶寶  
bǎo bǎobǎo

"สิ่งที่ล้ำค่า, สิ่งที่มีค่ามาก" "ลูก, เด็ก, เป็นคำเรียกลูกหรือเด็กซึ่งแสดงถึงความรัก"

(1) 糧食 是 寶 中 之 寶。

Liángshí shì bǎo zhōng zhī bǎo.

ธัญญาหาร เป็น สิ่งที่ล้ำค่า ใน ของ สิ่งที่ล้ำค่า

ธัญญาหารเป็นสิ่งประเสริฐสุดในบรรดาของที่ล้ำค่า

(2) 寶寶 別 哭 了 媽 媽 給 買 糖 吃。

Bǎobǎo bié kū le māma gěi mǎi táng chī.

ลูกรัก อย่า ร้องไห้ แล้ว แม่ ให้แก่ ซื้อ ท็อฟฟี่ กิน

ลูกรักอย่าร้องไห้แม่จะซื้อท็อฟฟี่ให้กิน

2. 草 — 草草

cǎo cǎocǎo

"หญ้า" "ลวก ๆ, คร่าว ๆ"

(1) 宿舍 周圍 長 滿 了 草。

Sùshè zhōuwéi zhǎng mǎn le cǎo.

หอพัก รอบ ๆ ขึ้น เต็ม แล้ว หญ้า

รอบ ๆ หอพักเต็มไปด้วยหญ้า

(2) 這 次 會 議 就 這 樣 草 草 地 結 束 了。

Zhè cì huìyì jiù zhèyàng cǎocǎo de jiéshù le.

นี้ ครั้ง ประชุม ครั้ง อย่างนี้ ลวก ๆ อย่าง ยุติ แล้ว

การประชุมครั้งนี้ สิ้นจบลงอย่างลวก ๆ แบบนี้

ข. คำนามที่ซ้ำแบบAABB

1. 婆 媽 — 婆婆媽媽

pó mā pópomā

"แม่ผัว" "แม่" "พูดพร่ำเพรื่อ, ทำอะไรล่าช้า, พูดซ้ำ ๆ ซาก ๆ"

(1) 我 婆婆 喜歡 聽 京 劇。

Wǒ pópo xǐhuan tīng jīngjù.

ฉัน แม่ผัว ชอบ ฟัง 京ปักกิ่ง

แม่ผัวของฉันชอบดู京ปักกิ่ง

(2) 小 紅 的 媽 媽 說 話 十 分 和 氣。

Xiǎohóng de māma shuohuà shí fēn héqì.

เสี่ยวหง ของ แม่ พูดจา เหลือเกิน อ่อนโยน

แม่ของเสี่ยวหงพูดจาอ่อนโยนมาก

(3) 他 婆婆 媽媽 的 嘮 叨 個 沒 完。

Tā pópomā de láodao ge méi wán.

เขา ซ้ำ ๆ ซาก ๆ อย่าง พูดพร่ำ อย่าง ไม่ จบ

เขาพร่ำบ่นซ้ำ ๆ ซาก ๆ ไม่รู้จักจบ

2. 口 聲 — 口口聲聲

kǒu shēng kǒukoushēngshēng

"ปาก" "เสียง" "พูดหลาย ๆ ครั้ง เพื่อแสดงความบริสุทธิ์, พูดซ้ำแล้วซ้ำอีก"

(1) 病 從 口 入。

Bìng cóng kǒu rù.

โรค จาก ปาก เข้า

โรคนำไข้เสียบเข้าทางปาก

(2) 在 醫 院 里 大 聲 兒 說 話 不 行。

Zài yīyuàn li dà shēng er shuohuà bù xíng.

ที่ โรงพยาบาล ใน ดัง เสียง พูด ไม่ ได้

ในโรงพยาบาลพูดเสียงดังไม่ได้

(3) 他 口 口 聲 聲 地 說 不 知 道 這 件 事 兒 。

Tā kǒukǒushēngshēng de shuō bù zhīdào zhè jiàn shìr.

เขา พูดซ้ำแล้วซ้ำอีก อย่าง กล่าว ไม่ ทราบ นี้ เรื่อง เรื่อง

เขาพูดซ้ำแล้วซ้ำอีกเพื่อแสดงความบริสุทธิ์ของตนเองว่า ไม่ทราบเรื่องนี้เลย

#### 6.1.8.2 คำกริยา

คำกริยาในภาษาจีนที่ซ้ำแล้วมีความหมายใหม่ได้แก่ คำกริยาที่

ซ้ำแบบAA ที่รวบรวมมาได้มีเพียงคำเดียว คือ

1. 偷 — 偷偷

tōu tōutōu

"ขโมย" "แอบ ๆ, ค่อย ๆ หลบ"

(1) 偷 東 西 是 不 道 德 的 。

Tōu dōngxi shì bú dào dé de.

ขโมย ของ เป็น ไม่ ศีลธรรม

การขโมยของ เป็น เรื่องที่ผิดศีลธรรม

(2) 知 道 警 察 要 來 抓 他 , 他 就

Zhīdào jǐngchá yào lái zhuā tā , tā jiù

ทราบ ตำรวจ จะ มา จับ เขา เขา ก็

偷偷兒 地 逃 走 了 。

tōutōu'ér de táo zǒu le.

แอบ ๆ หลบหนีไป แล้ว

เมื่อทราบว่าตำรวจจะมาจับเขา เขาก็แอบหนีไป

#### 6.1.8.3 คำบอกจำนวนนับ

คำบอกจำนวนนับ ในภาษาจีนที่ซ้ำแล้วมีความหมายใหม่ ได้แก่

คำบอกจำนวนนับที่ซ้ำแบบAA ที่รวบรวมมาได้ มีเพียงคำเดียว คือ



## 1. 萬 — 萬萬

wàn            wànwàn

"หมื่น"        "เป็นอันขาด, เต็มขาด, เป็นคำเน้น"

(1) 有三萬人參加了植樹活動。

Yǒu sān wàn rén cānjiā le zhíshù huódòng.

มี สาม หมื่น คน เข้าร่วม      ปลูกต้นไม้ กิจกรรม

มีคนสามหมื่นคนมาร่วมกันปลูกต้นไม้

(2) 萬萬想不到他會這樣不講道理。

Wànwàn xiǎngbú dào tā huì zhèyàng bù jiǎng dàoli.

เป็นอันขาด คิดไม่ถึง      เขา จะ อย่างนี้ ไม่ พูด เหตุผล

คิดไม่ถึงเลยว่า เขาจะไม่ได้เหตุผลอย่างนี้

## 6.2 ความหมายของคำซ้ำในภาษาไทย

คำชนิดต่าง ๆ ในภาษาไทย เมื่อเป็นคำซ้ำแล้วจะมีความหมายต่าง ๆ ดังนี้

1. คำซ้ำมีความหมายเป็นพหูพจน์
2. คำซ้ำมีความหมายว่าทีละอย่างหรือคราวละอย่าง
3. คำซ้ำมีความหมายว่าไม่เจาะจงแน่นอนเท่าคำเดิม
4. คำซ้ำมีความหมายเพิ่มน้ำหนักขึ้น
5. คำซ้ำมีความหมายเพิ่มน้ำหนักเป็นพิเศษ
6. คำซ้ำมีความหมายแฝงแสดงว่าทำอย่างไรตั้งใจ
7. คำซ้ำทำให้เกิดภาพ
8. คำซ้ำมีความหมายใหม่

## 6.2.1 คำซ้ำมีความหมายเป็นพหูพจน์

คำซ้ำในภาษาไทยที่มีความหมายเป็นพหูพจน์ได้แก่ คำซ้ำที่เกิดจากคำเดิม

5 ชนิด คือ คำนาม คำกริยา คำสรรพนาม คำลักษณนาม และคำบอกจำนวนนับ ดังนี้

## 6.2.1.1 คำนาม

คำนามในภาษาไทยที่ซ้ำแล้วมีความหมายเป็นพหูพจน์ ได้แก่ คำนามที่ซ้ำแบบAA และแบบAABB คำซ้ำทั้ง 2 แบบนี้ คำเดิมอาจมีความหมายเป็นพหูพจน์หรือไม่เป็นพหูพจน์ก็ได้ แต่ซ้ำแล้วมีความหมายเป็นพหูพจน์เท่านั้น ดังตัวอย่างต่อไปนี้

## ก. คำนามที่ซ้ำแบบAA

## 1. เด็ก - เด็ก ๆ

(1) เด็กกำลังเตะฟุตบอลอยู่ที่สนาม

(2) เด็ก ๆ กำลังเตะฟุตบอลอยู่ที่สนาม

## 2. ลูก - ลูก ๆ

(1) ลูกของฉันเรียนที่ธรรมศาสตร์

(2) ลูก ๆ ของฉันเรียนที่ธรรมศาสตร์

## ข. คำนามที่ซ้ำแบบAABB

## 1. หม่อมสาว - หม่อม ๆ สาว ๆ

(1) หม่อมสาวไปลอยกระทง

(2) หม่อม ๆ สาว ๆ ไปลอยกระทง

## 2. ลูกหลาน - ลูก ๆ หลาน ๆ

(1) ลูกหลานกำลังกินข้าวอยู่

(2) ลูก ๆ หลาน ๆ กำลังกินข้าวอยู่

## 6.2.1.2 คำกริยา

คำกริยาในภาษาไทยที่ซ้ำแล้วมีความหมายเป็นพหูพจน์ ได้แก่ คำกริยาที่ซ้ำแบบAA แบบAABB และแบบABAB คำกริยาที่ซ้ำแบบAA และแบบABAB จะมีความหมายว่าทำอาการนั้นเรื่อย ๆ ติดต่อกันในระยะเวลาดังหนึ่งหรือทำหลายครั้ง ส่วนคำกริยาที่ซ้ำแบบAABB มีความหมายว่าทำอาการสองอย่างสลับกันหลายครั้ง ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ก. คำกริยาที่ซ้ำแบบAA

1. ฟัง - ฟัง ๆ
  - (1) ฟังแล้วผมก็คิดว่าเขาเป็นคนดี
  - (2) ฟัง ๆ แล้วผมก็คิดว่าเขาเป็นคนดี
2. เขียน - เขียน ๆ
  - (1) เธอควรจะได้รับเขียนให้เสรี
  - (2) เธอควรจะได้รับเขียน ๆ ให้เสรี

ข. คำกริยาที่ซ้ำแบบAABB

1. เข้าออก - เข้า ๆ ออก ๆ
  - (1) สโมสรนี้มีคนเข้าออกตลอดทั้งวันเลย
  - (2) สโมสรนี้มีคนเข้า ๆ ออก ๆ ตลอดทั้งวันเลย
2. ขึ้นลง - ขึ้น ๆ ลง ๆ
  - (1) บันไดตึกนี้มีคนขึ้นลงทั้งวัน
  - (2) บันไดตึกนี้มีคนขึ้น ๆ ลง ๆ ทั้งวัน

ค. คำกริยาที่ซ้ำแบบABAB

1. กระเียบ - กระเียบ ๆ
  - (1) เขากระเียบเข้าไปหายาย
  - (2) เขากระเียบ ๆ เข้าไปหายาย
2. กระเทือน - กระเทือน ๆ
  - (1) รถกระเทือนหน่อยของอาจตกลงมาได้
  - (2) รถกระเทือน ๆ หน่อยของอาจตกลงได้

6.2.1.3 คำสรุพนาม

คำสรุพนามในภาษาไทยที่ซ้ำแล้วมีความหมายเป็นพหูพจน์และมีความหมายว่ามิได้ระบุเจาะจงได้แก่ คำสรุพนามที่ซ้ำแบบAA แบบAABB และแบบABAB สำหรับคำซ้ำแบบAABB และแบบABAB ที่รวบรวมมาได้มีเพียงแบบละหนึ่งคำ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ก. คำสรรพนามที่ซ้ำแบบAA

1. ใคร - ใคร ๆ

- (1) ใคร เขาก็ไม่ชอบ
- (2) ใคร ๆ เขาก็ไม่ชอบ

2. ไหน - ไหน ๆ

- (1) ฉันอยากจะไปไหนบ้าง
- (2) ฉันอยากจะไปไหน ๆ บ้าง

ข. คำสรรพนามที่ซ้ำแบบAABB

1. เรา ท่าน - เรา ๆ ท่าน ๆ

- (1) คนอย่างเราจะไปเทียบกับเขาไม่ได้หรอก
- (2) คนอย่างท่านจะไปเทียบกับเขาไม่ได้หรอก
- (3) คนอย่างเรา ๆ ท่าน ๆ จะไปเทียบกับเขาไม่ได้หรอก

2. เขา เรา - เขา ๆ เรา ๆ

- (1) คนอย่างเขาก็คงหาเข้ากินค่าเหมือนกัน
- (2) คนอย่างเราก็คงหาเข้ากินค่าเหมือนกัน
- (3) คนอย่างเขา ๆ เรา ๆ ก็คงหาเข้ากินค่าเหมือนกัน

ค. คำสรรพนามที่ซ้ำแบบABAB

1. อะไร - อะไร ๆ

- (1) ฉันมีอะไรก็ให้เขาหมด
- (2) ฉันมีอะไร ๆ ก็ให้เขาหมด

6.2.1.4 คำสัทนาม

คำสัทนามในภาษาไทยที่ซ้ำแล้วมีความหมายเป็นพหูพจน์

ได้แก่ คำสัทนามที่ซ้ำแบบAA และแบบABAB ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ก. คำสัทลักษณะนามที่ซ้ำแบบAA

1. ขวด - ขวด ๆ
  - (1) เขาดื่มเบียร์ 2 ขวด
  - (2) เขาดื่มเบียร์เป็นขวด ๆ
2. ตัว - ตัว ๆ
  - (1) เลิกกินไก่หนึ่งตัว
  - (2) เลิกกินไก่เป็นตัว ๆ

ข. คำสัทลักษณะนามที่ซ้ำแบบABAB

1. กระบอก - กระบอก ๆ
  - (1) เขาซื้อปืน 2 กระบอก
  - (2) เขาซื้อปืนเป็นกระบอก ๆ
2. ขนนาน - ขนนาน ๆ
  - (1) เขากินยาไป 3 ขนานแล้วยังไม่เห็นหายสักที
  - (2) เขากินยาเป็นขนาน ๆ แล้วยังไม่เห็นหายสักที

6.2.1.5 คำบอกจำนวนนับ

คำบอกจำนวนนับในภาษาไทยที่ซ้ำแล้วมีความหมายเป็นพหูพจน์

ได้แก่ คำบอกจำนวนนับที่ซ้ำแบบAA ดังตัวอย่างต่อไปนี้

1. ล้าน - ล้าน ๆ
  - (1) เขามีเงินฝากล้านบาท
  - (2) เขามีเงินฝากเป็นล้าน ๆ
2. แล่น - แล่น ๆ
  - (1) คนมาเที่ยวงานตั้งแล่นคน
  - (2) คนมาเที่ยวงานเป็นแล่น ๆ

### 6.2.2 คำซ้ำมีความหมายว่าที่ละอย่างหรือคราวละอย่าง

คำซ้ำในภาษาไทยที่มีความหมายว่าที่ละอย่างหรือคราวละอย่าง ได้แก่ คำซ้ำที่เกิดจากคำลักษณะนามที่ซ้ำแบบAA และแบบABAB ซึ่งมีคำว่า "เป็น" และ "ไป" อยู่ด้วย จะทำให้คำซ้ำมีความหมายว่าที่ละอย่างหรือคราวละอย่าง นอกจากนี้ยังมีความหมายเป็นพหูพจน์ด้วย ดังตัวอย่างต่อไปนี้

#### ก. คำลักษณะนามที่ซ้ำแบบAA

1. คัน - คัน ๆ
  - (1) เขาล้างรถไป 2 คัน
  - (2) เขาล้างรถเป็นคัน ๆ ไป
2. แท่ง - แท่ง ๆ
  - (1) ฉันใช้ดินสอหมดไป 3 แท่ง
  - (2) ฉันใช้ดินสอหมดเป็นแท่ง ๆ ไป

#### ข. คำลักษณะนามที่ซ้ำแบบABAB

1. ฉบับ - ฉบับ ๆ
  - (1) ผมรับหนังสือพิมพ์ 2 ฉบับ
  - (2) เขาเริ่มอ่านหนังสือพิมพ์ของเดือนที่แล้วเป็นฉบับ ๆ ไป
2. ชนิด - ชนิด ๆ
  - (1) ประเทศไทยผลิตสินค้าได้หลายชนิด
  - (2) ประเทศไทยส่งซื้อสินค้าของญี่ปุ่นเป็นชนิด ๆ ไป

### 6.2.3 คำซ้ำมีความหมายไม่เจาะจงแน่นอนเท่าคำเต็ม

คำซ้ำในภาษาไทยที่มีความหมายไม่เจาะจงแน่นอนเท่าคำเต็ม ได้แก่ คำซ้ำที่เกิดจากคำเต็ม 2 ชนิด คือ คำคุณศัพท์ และคำบุพบท

## 6.2.3.1 คำคุณศัพท์

คำคุณศัพท์ในภาษาไทยที่ซ้ำแล้วมีความหมายไม่เจาะจงแน่นอน  
เท่าคำเดิม ได้แก่ คำคุณศัพท์ที่ซ้ำ แบบAA แบบAABB แบบABAB และแบบAAB โดยเฉพาะคำ  
ซ้ำแบบAAB ที่รวบรวมมาได้มีเพียงคำเดียว ดังตัวอย่างต่อไปนี้

## ก. คำคุณศัพท์ที่ซ้ำแบบAA

## 1. แดง - แดง ๆ

(1) น้องชอบใส่เสื้อสีแดง

(2) น้องชอบใส่เสื้อสีแดง ๆ

## 2. ดี - ดี ๆ

(1) หนังสือดีหายาก

(2) หนังสือดี ๆ หายาก

## ข. คำคุณศัพท์ที่ซ้ำแบบAABB

## 1. ล่วยงาม - ล่วย ๆ งาม ๆ

(1) ของล่วยงามอย่างนี้ใคร ๆ ก็ชอบ

(2) ของล่วย ๆ งาม ๆ อย่างนี้ใคร ๆ ก็ชอบ

## 2. ใหญ่โต - ใหญ่ ๆ โต ๆ

(1) งานนี้มีคนใหญ่โตมาร่วมด้วยเยอะแยะ

(2) งานนี้มีคนใหญ่ ๆ โต ๆ มาร่วมด้วยเยอะแยะ

## ค. คำคุณศัพท์ที่ซ้ำแบบABAB

## 1. อร่อย - อร่อย ๆ

(1) อาหารอร่อยอย่างนี้หากินได้ยาก

(2) อาหารอร่อย ๆ อย่างนี้หากินได้ยาก

## 2. โบราณ - โบราณ ๆ

(1) ของโบราณมีค่า

(2) ของโบราณ ๆ มีค่า

ง. คำคุณศัพท์ที่ซ้ำแบบAAB

1. หัวใจ - หัวใจ ๆ ไป

(1) เขาใจดีเหมือนคนไทยหัวใจ

(2) เขาใจดีเหมือนคนไทยหัวใจ ๆ ไป

6.2.3.2 คำบุพบท

คำบุพบทในภาษาไทยที่ซ้ำแล้วมีความหมายไม่เจาะจงแน่นอน

เท่าคำเดิม ได้แก่ คำบุพบทที่ซ้ำแบบAA ดังตัวอย่างต่อไปนี้

1. กลาง - กลาง ๆ

(1) รถชนกันกลางสะพาน

(2) รถชนกันกลาง ๆ สะพาน

2. หลัง - หลัง ๆ

(1) เขานั่งอยู่หลังห้อง

(2) เขานั่งอยู่หลัง ๆ ห้อง

6.2.4 คำซ้ำมีความหมายเพิ่มน้ำหนักขึ้น

คำซ้ำในภาษาไทยที่มีความหมายเพิ่มน้ำหนักขึ้นได้แก่คำซ้ำที่เกิดจากคำเดิม

2 ชนิด คือคำกริยาริเคัษณ์ และคำสันธาน

6.2.4.1 คำกริยาริเคัษณ์

คำกริยาริเคัษณ์ในภาษาไทยที่ซ้ำแล้วมีความหมายเพิ่มน้ำหนักขึ้น

ได้แก่ คำกริยาริเคัษณ์ที่ซ้ำแบบAA แบบAABB และแบบABAB ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ก. คำกริยาริเคัษณ์ที่ซ้ำแบบAA

1. แน่ - แน่ ๆ

(1) ผนคงจะตกแน่

(2) ผนคงจะตกแน่ ๆ



## 2. บ่อย - บ่อย ๆ

(1) น้องไปดูหนังบ่อย

(2) น้องไปดูหนังบ่อย ๆ

## ข. คำกริยาริเคษณ์ที่ซ้ำแบบAABB

## 1. ออกแอด - ออก ๆ แอด ๆ

(1) หมู่นี้ล้มป่วยออกแอดอยู่เรื่อย

(2) หมู่นี้ล้มป่วยออก ๆ แอด ๆ อยู่เรื่อย ๆ

2. ฮึดอาด - ฮึด ๆ อาด ๆ<sup>1</sup>

(1) เขาทำงานฮึดอาด

(2) เขาทำงานฮึด ๆ อาด ๆ

## ค. คำกริยาริเคษณ์ที่ซ้ำแบบABAB

## 1. เท่าไร - เท่าไร ๆ

(1) ครูสอนเท่าไรก็ไม่จำ

(2) ครูสอนเท่าไร ๆ ก็ไม่จำ

## 2. ยังไง - ยังไง ๆ

(1) สั้นพูดยังไง เขาก็ไม่เชื่อ

(2) สั้นพูดยังไง ๆ เขาก็ไม่เชื่อ

<sup>1</sup> ตัวอย่างของคำกริยาริเคษณ์ที่ซ้ำแบบAA และแบบAABBข้างต้นนี้ ผู้วิจัยได้ถามคนไทยหลายคน (25 คน) และมีความเห็นไม่ตรงกัน บางคน (4 คน) มีความเห็นว่า ความหมายคำซ้ำกับคำเดิมไม่ต่างกัน หรือถ้าต่างกันก็คือ คำเดิมจะมีน้ำหนักมากกว่าคำซ้ำ แต่ส่วนใหญ่ (21 คน) มีความเห็นว่า คำซ้ำกับคำเดิมจะมีความหมายต่างกัน คือ คำซ้ำจะมีน้ำหนักขึ้น ผู้วิจัยจึงเชื่อตามความเห็นของคนส่วนใหญ่คือ คำกริยาริเคษณ์ที่ซ้ำแบบAA และแบบAABB เหล่านี้ ซ้ำแล้วจะทำให้คำเดิมมีน้ำหนักขึ้น

#### 6.2.4.2 คำสันธาน

คำสันธานในภาษาไทยที่ซ้ำแล้วมีความหมายเพิ่มน้ำหนักขึ้น ได้แก่ คำสันธานที่ซ้ำแบบAAB เท่าที่รวบรวมมาได้มีเพียงคำเดียว<sup>1</sup> คือ

ทั้งที่ - ทั้ง ๆ ที่

(1) เขาทำทั้งที่รู้ว่าผิด

(2) เขาทำทั้ง ๆ ที่รู้ว่าผิด

#### 6.2.5 คำซ้ำมีความหมายเพิ่มน้ำหนักเป็นพิเศษ

คำซ้ำในภาษาไทยที่มีความหมายเพิ่มน้ำหนักเป็นพิเศษ ได้แก่ คำซ้ำที่เปลี่ยนเสียงวรรณยุกต์ของคำ และเกิดจากคำเดิม 3 ชนิด คือ คำกริยา คำคุณศัพท์ และคำกริยา-วิเศษณ์

##### 6.2.5.1 คำกริยา

คำกริยาในภาษาไทยที่ซ้ำแล้วมีความหมายเพิ่มน้ำหนักเป็นพิเศษ ได้แก่ คำกริยาที่ซ้ำแบบAA และแบบABAB ดังตัวอย่างต่อไปนี้

##### ก. คำกริยาที่ซ้ำแบบAA

##### 1. โกรธ - โกรธโกรธ

(1) ฉันทโกรธ

(2) ฉันทโกรธโกรธ

##### 2. ดุ - ดุดุด

(1) ลุ่न्छของฉันท

(2) ลุ่न्छของฉันทดุ

<sup>1</sup> ความหมายของคำซ้ำแบบAAB ที่เกิดจากคำสันธานนี้ ผู้วิจัยได้ถามคนไทยหลายคน (25 คน) และมีความเห็นไม่ตรงกัน บางคน (3 คน) มีความเห็นว่า ความหมายของคำซ้ำกับคำเดิมไม่ต่างกันหรือถ้าต่างกันก็คือ คำเดิมจะมีน้ำหนักมากกว่าคำซ้ำ แต่ส่วนใหญ่ (22 คน) มีความเห็นว่า คำซ้ำกับคำเดิมจะมีความหมายต่างกันคือ คำซ้ำจะมีน้ำหนักขึ้น ผู้วิจัยจึงเชื่อตามความเห็นของคนส่วนใหญ่ คือ คำสันธานที่ซ้ำแบบAAB นี้ เมื่อซ้ำแล้วจะทำให้คำเพิ่มน้ำหนักขึ้น

ข. คำกริยาที่ซ้ำแบบABAB

1. อี้เกียด - อี้เกียดอี้เกียด
  - (1) นักเรียนคนนี้อี้เกียด
  - (2) นักเรียนคนนี้อี้เกียดอี้เกียด
2. นำรัก - นำรักนำรัก
  - (1) เด็กคนนั้นนำรัก
  - (2) เด็กคนนั้นนำรักนำรัก

6.2.5.2 คำคุณศัพท์

คำคุณศัพท์ในภาษาไทยที่ซ้ำแล้วมีความหมายเพิ่มน้ำหนักเป็นพิเศษ ได้แก่ คำคุณศัพท์ที่ซ้ำแบบAA และแบบABAB ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ก. คำคุณศัพท์ที่ซ้ำแบบAA

1. เก่า - เก้าเก่า
  - (1) ฟ้าใสเสื่อเก่า
  - (2) ฟ้าใสเสื่อเก้าเก่า
2. ยาว - ยีวยาว
  - (1) ทำไมเธอไว้มยาว
  - (2) ทำไมเธอไว้มยีวยาว

ข. คำคุณศัพท์ที่ซ้ำแบบABAB

1. โบราณ - โบราณโบราณ
  - (1) บ้านเขาตูโบราณ
  - (2) บ้านเขาตูโบราณโบราณ
2. อร่อย - อร่อยอร่อย
  - (1) อาหารอร่อยอย่างนี้เขายังไม่ยอมกิน
  - (2) อาหารอร่อยอร่อยอย่างนี้เขายังไม่ยอมกิน

## 6.2.5.3 คำกริยาริคำชนิด

คำกริยาริคำชนิดในภาษาไทยที่ซ้ำแล้วมีความหมายเพิ่มน้ำหนัก เป็นพิเศษ ได้แก่ คำกริยาริคำชนิดที่ซ้ำแบบAA และแบบABAB ดังตัวอย่างต่อไปนี้

## ก. คำกริยาริคำชนิดที่ซ้ำแบบAA

## 1. ซ้ำ - ซ้ำซ้ำ

(1) พ่อชบรลซ้ำ

(2) พ่อชบรลซ้ำซ้ำ

## 2. เก่ง - เก็งเก่ง

(1) เด็กคนนี้เรียนหนังสือเก่ง

(2) เด็กคนนี้เรียนหนังสือเก็งเก่ง

## ข. คำกริยาริคำชนิดที่ซ้ำแบบABAB

## 1. เท่าไร - เท่าไรเท่าไร

(1) ฉันพูดเท่าไรเขาก็ไม่เชื่อ

(2) ฉันพูดเท่าไรเท่าไรเขาก็ไม่เชื่อ

## 2. ยังไง - ยังไงยังงัย

(1) แต่งจะทำยังงัยเขาก็เฉย

(2) แต่งจะทำยังงัยยังงัยเขาก็เฉย

## 6.2.6 คำซ้ำมีความหมายแฝงแสดงว่าทำอย่างไม่ตั้งใจ

คำซ้ำในภาษาไทยที่มีความหมายแฝงแสดงว่าทำอย่างไม่ตั้งใจ ได้แก่ คำซ้ำที่เกิดจากคำกริยา และคำซ้ำแบบAA ดังตัวอย่างต่อไปนี้

## 1. นั่ง - นั่ง ๆ

(1) ฉันจะไปนั่งให้เขาเห็นสักหน่อย

(2) ฉันจะไปนั่ง ๆ ให้เขาเห็นสักหน่อย

## 2. เขียน - เขียน ๆ

(1) ฉันอยากจะเขียนให้เล็กรึสักที

(2) ฉันอยากจะเขียน ๆ ให้เล็กรึสักที

### 6.2.7 คำซ้ำทำให้เกิดภาพ

คำซ้ำในภาษาไทยที่ทำให้เกิดภาพได้แก่ คำซ้ำที่เกิดจากคำกริยาริเคษฐ์ และ เป็นคำซ้ำแบบXAA คือคำซ้ำAA จะขยายความหมายของคำX ทำให้เห็นภาพจากคำซ้ำ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

1. ยอง - นึ่งยอง ๆ  
ยามนึ่งยอง ๆ ดายหญ้า
2. ปัด - ดินปัด ๆ  
เด็กร้องไห้ดินปัด ๆ อยู่กับพื้น

### 6.2.8 คำซ้ำมีความหมายใหม่

คำซ้ำในภาษาไทยที่มีความหมายใหม่ได้แก่คำซ้ำที่เกิดจากคำเดิม 3 ชนิด คือ คำนาม คำกริยาและคำกริยาริเคษฐ์ คำซ้ำประเภทนี้มักจำนวนน้อย โดยทั่วไปจะใช้เป็นสำนวน

#### 6.2.8.1 คำนาม

คำนามในภาษาไทยที่ซ้ำแล้วมีความหมายใหม่ได้แก่ คำนามที่ซ้ำแบบAA และแบบAABB ดังตัวอย่างต่อไปนี้

##### ก. คำนามที่ซ้ำแบบAA

1. หมู - หมู ๆ
  - (1) ชวามุสลิมไม่กินเนื้อหมู
  - (2) เรื่องหมู ๆ แบบนี้ง่ายจะตายไป

จะเห็นว่าคำซ้ำมีความหมายเปลี่ยนจากความหมายของคำเดิม

ดังนี้

คำว่า หมู หมายถึง สัตว์ชนิดหนึ่ง

คำว่า หมู ๆ หมายถึง ง่าย สะดวก

## 2. กล้วย - กล้วย ๆ

(1) ผมชอบกินกล้วยมากกว่าสับปะรด

(2) ของกล้วย ๆ แบบนี้ลำบากมาก

จะเห็นว่าคำซ้ำมีความหมายเปลี่ยนจากความ

หมายของคำเดิมดังนี้

คำว่า กล้วย หมายถึง ผลไม้ชนิดหนึ่ง

คำว่า กล้วย ๆ หมายถึง ง่าย สะดวก

## ข. คำนามที่ซ้ำแบบAABB

## 1. รู ปลา - รู ๆ ปลา ๆ

(1) ผมกลัวรู

(2) ฉันชอบกินปลา

(3) เรื่องนี้เขารู้เพียงรู ๆ ปลา ๆ

จะเห็นว่าคำซ้ำมีความหมายเปลี่ยนจากคำเดิมดังนี้

คำว่า รู หมายถึง สัตว์เลื้อยคลานชนิดหนึ่ง

คำว่า ปลา หมายถึง สัตว์น้ำชนิดหนึ่ง

คำว่า รู ๆ ปลา ๆ หมายถึง รู้ไม่จริง ไม่สนิท

## 2. กล้วย หมู - กล้วย ๆ หมู ๆ

(1) เมืองไทยมีกล้วยหลายชนิด

(2) บ้านเราเลี้ยงหมูหลายตัว

(3) ของกล้วย ๆ หมู ๆ แบบนี้ใครก็ทำได้

จะเห็นว่าคำซ้ำมีความหมายเปลี่ยนจากความหมายของ

คำเดิมดังนี้

คำว่า กล้วย หมายถึง ผลไม้ชนิดหนึ่ง

คำว่า หมู หมายถึง สัตว์ชนิดหนึ่ง

คำว่า กล้วย ๆ หมู ๆ หมายถึง ง่ายมาก สะดวก

## 6.2.8.2 คำกริยา

คำกริยาในภาษาไทยที่ซ้ำแล้ว มีความหมายใหม่ได้แก่ คำกริยาที่ซ้ำแบบAA และแบบAABB เฉพาะคำซ้ำแบบAABB ที่รวบรวมมาได้มีเพียงคำเดียว ดังตัวอย่างต่อไปนี้

## ก. คำกริยาที่ซ้ำแบบAA

## 1. อยู่ - อยู่ ๆ

(1) บ้านคุณอยู่ที่ไหน

(2) อยู่ ๆ เธอก็บอกว่าเบื่อชีวิต

จะเห็นว่าคำซ้ำมีความหมายเปลี่ยนจากความหมายของคำ

เดิม ดังนี้

คำว่า อยู่ หมายถึง อาศัย พัก

คำว่าอยู่ ๆ หมายถึง ไม่มีเหตุผล ไม่คาดฝันมาก่อน

## 2. สิ่ง - สิ่ง ๆ

(1) น้องสิ่งมะม่วงมาหนึ่งเข่ง

(2) อย่าทำการบ้านสิ่ง ๆ นะ ครูไม่ชอบ

จะเห็นว่าคำซ้ำมีความหมายเปลี่ยนจากความหมายของ

คำเดิมดังนี้

คำว่า สิ่ง หมายถึง ยื่นให้ถึงมือ พาไปให้ถึงที่

คำว่า สิ่ง ๆ หมายถึง ทำพอให้เสร็จ ๆ ทำให้ทันตัว

## ข. คำกริยาที่ซ้ำแบบAABB

## 1. ไปมา - ไป ๆ มา ๆ

(1) เขาไปมาระหว่างกรุงเทพฯ - เชียงใหม่เสมอ

(2) ไป ๆ มา ๆ ก็มาลงเอยที่นั่น

จะเห็นว่า คำซ้ำมีความหมายเปลี่ยนจากความหมายของ

คำเดิมดังนี้

คำว่า ไปมา หมายถึง ไปและมา

คำว่า ไป ๆ มา ๆ หมายถึง ในที่สุด

### 6.2.8.3 คำกริยาวิเศษณ์

คำกริยาวิเศษณ์ในภาษาไทยที่เข้าแล้วมีความหมายใหม่ได้แก่

คำกริยาวิเศษณ์ที่เข้าแบบ AA ดังตัวอย่างต่อไปนี้

#### 1. ตี - ตี ๆ

(1) เรอทำตีมาก

(2) อยู่ตี ๆ ก็มีคนมาว่า

จะเห็นว่า คำเข้ามีความหมายเปลี่ยนจากความหมายของคำเดิม

ดังนี้

คำว่า ตี หมายถึง ไม่ชั่ว ไม่ทราม งาม

คำว่า ตี ๆ หมายถึง ปกติ

#### 2. เจย - เจย ๆ

(1) เขานั่งเจยอยู่ที่หน้าประตู

(2) สันไปขยับเก้าอี้เจย ๆ เขาก็มาว่าสัน

จะเห็นว่า คำเข้ามีความหมายเปลี่ยนจากความหมายของคำเดิม

ดังนี้

คำว่า เจย หมายถึง ฝั่ง ไม่เอาใจใส่ เจียบ

คำว่า เจย ๆ หมายถึง --- เท่านั้น

### 6.3 การเปรียบเทียบความหมายของคำซ้ำในภาษาจีนและภาษาไทย

เราอาจเปรียบเทียบความหมายต่าง ๆ ของคำซ้ำในภาษาจีนและภาษาไทย ได้

ดังนี้

#### 6.3.1 ความหมายของคำซ้ำที่มีในทั้งสองภาษา

ความหมายของคำซ้ำที่มีทั้งในภาษาจีนและภาษาไทยมี 6 อย่างคือ



1. คำซ้ำมีความหมายเป็นพหูพจน์
2. คำซ้ำมีความหมายว่าทีละอย่างหรือคราวละอย่าง
3. คำซ้ำมีความหมาย ไม่เจาะจงแน่นอนเท่าคำเดิม
4. คำซ้ำมีความหมายเพิ่มน้ำหนักขึ้น
5. คำซ้ำทำให้เกิดภาพ
6. คำซ้ำมีความหมายใหม่

#### 6.3.2 ความหมายของคำซ้ำที่มีในภาษาใดภาษาหนึ่ง

ความหมายของคำซ้ำบางความหมายจะมีเฉพาะในภาษาจีนหรือเฉพาะในภาษาไทยดังนี้

1. ความหมายของคำซ้ำที่มีเฉพาะในภาษาจีน

ความหมายของคำซ้ำที่มีเฉพาะในภาษาจีน แต่ไม่มีในภาษาไทยมี 2 ความหมาย ได้แก่ คำซ้ำมีความหมายแฝงแสดงว่า ไม่ชอบ และคำซ้ำมีความหมายว่าทำกริยานั้นสักเล็กน้อย

2. ความหมายของคำซ้ำที่มีเฉพาะในภาษาไทย

ความหมายของคำซ้ำที่มีเฉพาะในภาษาไทย แต่ไม่มีในภาษาจีนมี 2 ความหมาย ได้แก่ คำซ้ำมีความหมายเพิ่มน้ำหนักเป็นพิเศษและคำซ้ำมีความหมายแฝงแสดงว่าทำอย่างไม่ตั้งใจ

#### 6.3.3 ลักษณะที่เหมือนกันทางความหมายของคำซ้ำ

1. คำซ้ำที่มีความหมายว่าเป็นพหูพจน์ ในภาษาจีนและภาษาไทยจะเกิดจากคำเดิม 5 ชนิดเหมือนกัน ได้แก่ คำนาม คำสรรพนาม คำสัทชื่อนาม คำบอกจำนวนนับ และคำกริยาที่ซ้ำแบบAABB รายละเอียดดูข้อ 6.1.2 และข้อ 6.2.1

2. คำสัทชื่อนามในภาษาจีนและภาษาไทย เมื่อซ้ำแล้วต่างก็มีความหมายเป็นพหูพจน์ และมีความหมายว่าทีละอย่าง หรือคราวละอย่าง ในกรณีที่คำสัทชื่อนามในภาษาจีนอยู่ด้วยกันกับเลข "หนึ่ง" และคำสัทชื่อนามในภาษาไทยอยู่ด้วยกันกับคำว่า "เป็น" และ "ไป"

3. คำกริยาวิเศษณ์ในภาษาจีนและภาษาไทย เมื่อซ้ำแล้วต่างก็มีความหมายเพิ่มน้ำหนักขึ้น

4. คำซ้ำแบบXAA ในภาษาจีนและภาษาไทยต่างก็ทำให้เกิดภาพจากคำซ้ำ

#### 6.3.4 ลักษณะที่ต่างกันทางความหมายของคำซ้ำ

1. คำซ้ำในภาษาจีนที่มีความหมายว่าไม่เจาะจงแน่นอนเท่าคำเต็มหนึ่งได้แก่ คำซ้ำที่เกิดจากคำเต็มซึ่งเป็นคำคุณศัพท์เท่านั้น และต้องเป็นคำซ้ำแบบAA ส่วนคำคุณศัพท์ที่ซ้ำแบบAABB แบบABAB และแบบABB จะมีความหมายเพิ่มน้ำหนักขึ้น

ส่วนคำซ้ำในภาษาไทยที่มีความหมายไม่เจาะจงแน่นอนเท่าคำเต็มประเภทหนึ่ง ได้แก่ คำซ้ำที่เกิดจากคำเต็ม 2 ชนิด คือคำคุณศัพท์ และคำกริยาวิเศษณ์ และไม่จำกัดว่าจะซ้ำแบบใด

2. คำซ้ำในภาษาจีนที่ซ้ำโดยการเปลี่ยนเสียงวรรณยุกต์และซ้ำโดยไม่เปลี่ยนเสียงวรรณยุกต์ ความหมายจะไม่ต่างกัน

คำซ้ำในภาษาไทยที่ซ้ำโดยการเปลี่ยนเสียงวรรณยุกต์และซ้ำโดยไม่เปลี่ยนเสียงวรรณยุกต์ ความหมายจะต่างกัน คือเมื่อคำกริยา คำกริยาวิเศษณ์และคำคุณศัพท์ซ้ำโดยการเปลี่ยนเสียงวรรณยุกต์ของคำ จะทำให้คำซ้ำมีความหมายเพิ่มน้ำหนักเป็นพิเศษ แต่เมื่อซ้ำโดยไม่เปลี่ยนเสียงวรรณยุกต์จะมีความหมายต่าง ๆ กัน รายละเอียดดูข้อ 6.2.3

#### 6.3.5 ความหมายแฝงของคำซ้ำ

คำซ้ำในภาษาจีนและภาษาไทยใช้ในภาษาพูดมากกว่าใช้ในภาษาเขียน คำซ้ำจะสามารถแสดงความคิดต่าง ๆ ของผู้ใช้ภาษา นอกจากนี้คำซ้ำยังมีความหมายแฝงด้วย เช่น

1. คำซ้ำ 2 พยางค์ที่เป็นคุณศัพท์ในภาษาจีน นอกจากมีความหมายว่ามีความสัมพันธ์อยู่ในประเภทใดประเภทหนึ่งแล้ว ยังมีความหมายแฝงว่าน่ารักน่าเอ็นดูด้วย รายละเอียดดูข้อ 6.1.4

2. คำซ้ำคำกริยาในภาษาจีนนอกจากมีความหมายว่า ทำกริยานั้นสักเล็กน้อย หรือสักครู่แล้ว ยังมีความหมายแฝงว่า ผู้พูดต้องการปรึกษาหารือ หรือพูดจาแบบ

อ่อนโยน รายละเอียดข้อ 6.1.2

3. คำซ้ำคำกริยาในภาษาไทย นอกจากมีความหมายเป็นพหูพจน์แล้ว  
ในบางกรณียังมีความหมายแฝงว่า ทำอย่างไม่ตั้งใจด้วย รายละเอียดข้อ 6.2.6



ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

## ตารางที่ 9

ความหมายต่าง ๆ ของคำซ้ำในภาษาจีนและภาษาไทย

ความหมายของคำซ้ำ	ภาษา	ภาษาจีน	ภาษาไทย
1. คำซ้ำมีความหมายเป็นพหูพจน์		✓	✓
2. คำซ้ำมีความหมายว่าทำกริยานั้นสักเล็กน้อย		✓	-
3. คำซ้ำมีความหมายว่าทำอะไรอย่างหรือคราวละอย่าง		✓	✓
4. คำซ้ำมีความหมายไม่เจาะจงแน่นอนเท่าคำเดิม		✓	✓
5. คำซ้ำมีความหมายเพิ่มน้ำหนักขึ้น		✓	✓
6. คำซ้ำมีความหมายเพิ่มน้ำหนักเป็นพิเศษ		-	✓
7. คำซ้ำมีความหมายแฝงแสดงว่าไม่ชอบ		✓	-
8. คำซ้ำมีความหมายแฝงแสดงว่าทำอย่างไม่ตั้งใจ		-	✓
9. คำซ้ำทำให้เกิดภาพ		✓	✓
10. คำซ้ำมีความหมายใหม่		✓	✓

ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

## ตารางที่ 10

ชนิดคำเติมกับความหมายของคำซ้ำในภาษาจีนและภาษาไทย

ความหมายของคำซ้ำ	ชนิดคำเติม	ภาษาจีน	ภาษาไทย
1. คำซ้ำมีความหมายเป็นพหูพจน์		คำนาม คำกริยา คำ- สัณยธานาม คำสรรพนาม คำบอกจำนวนนับ	คำนาม คำกริยา คำ- สัณยธานาม คำสรรพนาม คำบอกจำนวนนับ
2. คำซ้ำมีความหมายว่าทำกริยานั้นเล็กน้อย		คำกริยา คำกริยาวิเศษณ์	-
3. คำซ้ำมีความหมายว่าถี่อย่างหรือคราว ละอย่าง		คำสัณยธานาม คำบอกจำนวนนับ	คำสัณยธานาม
4. คำซ้ำมีความหมายไม่เจาะจงแน่นอนเท่าคำเติม		คำคุณศัพท์	คำคุณศัพท์ คำบุพบท
5. คำซ้ำมีความเพิ่มน้ำหนักขึ้น		คำคุณศัพท์ คำกริยาวิเศษณ์	คำกริยาวิเศษณ์ คำสันธาน
6. คำซ้ำมีความหมายเพิ่มน้ำหนักเป็นพิเศษ		-	คำกริยา คำคุณศัพท์ คำกริยาวิเศษณ์
7. คำซ้ำมีความหมายแฝงแสดงว่าไม่ชอบ		คำกริยาวิเศษณ์	-
8. คำซ้ำมีความหมายแฝงแสดงว่าทำอย่างไรตั้งใจ		-	คำกริยา
9. คำซ้ำทำให้เกิดภาพ		คำนาม คำกริยา คำ- คุณศัพท์ คำกริยาวิเศษณ์	คำกริยา คำกริยาวิเศษณ์
10. คำซ้ำมีความหมายใหม่		คำนาม คำกริยา คำบอกจำนวนนับ	คำนาม คำกริยา คำกริยาวิเศษณ์

## ตารางที่ 11

## รูปแบบคำซ้ำกับความหมายของคำซ้ำในภาษาจีนและภาษาไทย

ความหมายซ้ำ	ภาษา	รูปแบบคำซ้ำ						
		แบบ AA	แบบ AABB	แบบ ABAB	แบบ XAA	แบบ AAX	แบบ AAB	แบบ XbuAA
1. คำซ้ำมีความหมายเป็นพหูพจน์	จีน	✓	✓	✓				
	ไทย	✓	✓	✓				
2. คำซ้ำมีความหมายว่าทำกริยานั้นสักเล็กน้อย	จีน	✓		✓				
	ไทย	-		-				
3. คำซ้ำมีความหมายว่าทีละอย่างหรือคราวละอย่าง	จีน	✓		-				
	ไทย	✓		✓				
4. คำซ้ำมีความหมายไม่เจาะจงแน่นอนเท่าคำเดิม	จีน	✓	-	-				
	ไทย	✓	✓	✓			✓	
5. คำซ้ำมีความหมายเพิ่มน้ำหนักขึ้น	จีน	✓	✓	✓			✓	
	ไทย	✓	✓	✓			✓	
6. คำซ้ำมีความหมายเพิ่มน้ำหนักเป็นพิเศษ	จีน	-		-				
	ไทย	✓		✓				
7. คำซ้ำมีความหมายแฝงแสดงว่าไม่ชอบ	จีน							✓
	ไทย							-
8. คำซ้ำมีความหมายแฝงแสดงว่าทำอย่างไม่ตั้งใจ	จีน	-						
	ไทย	✓						
9. คำซ้ำทำให้เกิดภาพ	จีน				✓	✓		
	ไทย				✓	-		
10. คำซ้ำมีความหมายใหม่	จีน	✓	✓					
	ไทย	✓	✓					